[Mr. R. Krishna Pillai.]

The motion was by leave withdrawn.

Motion 165.

The following motion was not made:—

MR. K. P. RAMAN PILLAI:

165. To omit the allotment of Rs. 50 for office expenses of the Registrar of Joint Stock Companies.

PRESIDENT: I shall now put this Demand to the vote.

The question is that a sum not exceeding Rs. 2·66 lakhs be granted under Demand VI—Registration.

The grant was made.

DEMAND VII—GENERAL ADMINISTRATION.

MR. R. KRISHNA PILLAI (*Chief Secretary to Government*): Sir, I beg to move for the vote of the House in respect of a grant not exceeding Rs. 1·88 lakhs under Demand VII—General Administration, Secretariat, etc.

Motion 166.

MR. G. PARAMESVARAN PILLAI (*Neyyattinkara*): I do not make the motion standing in my name.

The following motion was accordingly not made.

MR. G. PARAMESVARAN PILLAI:

166. To reduce the allotment of Rs. 47,590, for pay of clerks in the Huzur Cutcherry by Rs. 3,800.

Motions 167 to 169.

MR. V. KUNJUKRISHNA PILLAI (*Chirayinkil*): Sir, I move—

PRESIDENT: There are three motions which are identical, standing in the names of Mr. Kunjukrishna Pillai, Mr. Madhava Variar, and Mr. Chidambaratanu Pillai. I call upon Mr. Kunjukrishna Pillai to make the motion.

MR. V. KUNJUKRISHNA PILLAI (*Chirayinkil*): I beg to make the following motion:—

167. To omit the allotment of Rs. 1,100 for Assistant to the Head Translator.

This proposed Assistant Head Translatorship, everybody knows, is a new measure; and I see no reason why this new appointment should be made now. This department has been working for the last so many years without an assistant, as we have got so many assistants in every department without any good whatsoever. This new appointment will also end in failure; so I press for the reduction of this unnecessary item.

MR. R. KRISHNA PILLAI (*Chief Secretary to Government*): Sir, the appointment of an Assistant to the Head Translator is for bringing out a speedy Malayalam translation of the proceedings of this

LIBRARY ARCHIVES Kerala Legislative Assembly

Council for the benefit of the general public who do not understand English. According to a rough calculation, the number of Gazette pages of the Malayalam translation of the proceedings of the Council for one year comes to 1,690. The translation has to be published under the supervision of some responsible officer of the Government. The Head Translator has got sufficient work to do and he is not in a position to attend to this work, so that it is proposed to give the work of translating these proceedings on the piece-work system and appoint an Assistant Translator to revise these translations as they have to be issued under the authority of Government. It is with that object the provision has been made.

MR. S. KRISHNA AIYAR (*Mavelikara* cum *Kartikapalli*): Should not this allotment come under 15 C—"Legislative Council"?

MR. R. KRISHNA PILLAI (*Chief Secretary to Government*): Not necessarily, because the present Translation Section comes under 15 A. There are the Head Translator and his staff and the whole of it is provided for under 15 A.

MR. S. KRISHNA AIYAR (*Mavelikara* cum *Kartikapalli*): May be. But why should not this allotment in respect of translation of the proceedings of the Legislative Council come under 15 C?

MR. R. KRISHNA PILLAI (*Chief Secretary to Government*): There is another staff for doing legislative work, but it is provided for under 15 A. For example, the clerks of the Legislative Section all come under 15 A.

MR. M. R. MADHAVA VARIAR (*Chengannur* cum *Pattanamtitta*): Is the new appointment made simply for translating the proceedings of the Legislative Council?

MR. R. KRISHNA PILLAI (*Chief Secretary to Government*): Not necessarily. The idea is to give the translation on the piece-work system at a fixed rate. We have to do a lot of Tamil translation work also.

MR. T. LAKSHMANA PILLAI (*Nominated*): Are the Council Proceedings to be translated into Tamil also?

MR. R. KRISHNA PILLAI (*Chief Secretary to Government*): We are incurring an expenditure of Rs. 90 to 100 a month on an average on account of Tamil translation.

MR. M. R. MADHAVA VARIAR (*Chengannur* cum *Pattanamtitta*): Is it to be continued?

MR. R. KRISHNA PILLAI (*Chief Secretary to Government*): The idea is to utilise the services of the Assistant Translator, if we appoint a man who knows both Malayalam and Tamil, for the translation of Tamil also.

MR. M. R. MADHAVA VARIAR (*Chengannur* cum *Pattanamtitta*): Can that minimise the expenditure now incurred in regard to Tamil translation?

LIBRARY ARCHIVES Kerala Legislative Assembly

[Mr. T. K. Velu Pillai.]

MR. R KRISHNA PILLAI (*Chief Secretary to Government*): Yes. That is the idea. But it may not be possible to entirely dispense with the piece-work system.

MR. K. P. RAMAN PILLAI (*Quilon*): Will these Malayalam publications be made available at a cheap rate? Can we have a rough idea of the cost, because the English publications are rather costly?

PRESIDENT: That is a matter which has to be considered separately.

MR. T. K. VELU PILLAI (*Trivandrum* cum *Nedumangad*): Sir, as a member of this House and as one who takes some interest in the vernaculars of this country, I am deeply concerned in the matter before the House. The idea of translating the Council Proceedings into Malayalam by a private gentleman and getting it supervised by an officer on a small salary cannot, I think, commend itself to the Council. If you go in for really good men with a reputation for Malayalam scholarship they will certainly resent their work being revised by a subordinate officer getting a small pay. I think, Sir, that the Government will not be able to secure the services of any efficient translator under the circumstances.

PRESIDENT: There is some misapprehension. I should like to explain the matter. The reason why this additional man has been included under General Administration is that it is not the object of Government that he should, and he alone should, supervise and edit the work of the translators who do this work on the piece-work system. The matter has not been worked out in detail and the Head Translator will do that. The Head Translator is very heavily worked and he wants relief. To get relief he must have an assistant. There is also delay in the work. The idea is not to earmark the new man for the purpose of the translation of the Legislative Council Proceedings. The additional man will be given facilities for work and the translation will be done by private agency; thereby the Head Translator will be rendered assistance. These are details of office work and they will be regulated in the best interests of the work and with due regard to the status of the people to whom the translation is entrusted.

MR. T. K. VELU PILLAI (*Trivandrum* cum *Nedumangad*): I am not at all against appointing a man as assistant to the Head Translator. I raised this question in the last meeting of the Legislative Council when the resolution regarding the translation into Malayalam of all Government proceedings was discussed. I then said that a really competent man must be appointed to translate these proceedings. Even though the Head Translator might supervise the work, I think it is due to the literary savants in Travancore that they should not be obliged to submit to this system. The Council Proceedings should be translated, if at all they are going to be translated, in very dignified, chaste and clear Malayalam. It is not always that the Head Translator to

LIBRARY ARCHIVES Kerala Legislative Assembly

Government is a recognised authority on Malayalam Literature. Sometimes it may be so. But so long as promotions go in the ordinary fashion, it is just possible that one who started service on Rs. 40 and possessing at the time no great knowledge of Malayalam, would find himself in the position of Head Translator in a few years. It is not reasonable to expect that a private agency which is composed of really eminent men well-known in literature will submit to the operations of his pruning knife. I am not, as I pointed out already, against the Assistant Translator being appointed. If Government have got work enough for two Assistant Translators I am for appointing two. But the condition of Malayalam literature is such that, unless we have an exceedingly good man to do this work, no results will be achieved. The encouragement of the vernaculars is certainly a sacred duty of the Government, but if it is to be encouraged, it must be encouraged so as to bring in a healthy condition. There is absolutely no use in getting the sort of Malayalam which we find in certain Government publications. I quite accede to the view that the Head Translator to Government is one of the hardworked officers, but I only wish that the relief should be commensurate with the amount of work and would also add to the welfare of Malayalam Literature. If you have got a man on Rs. 125 to supervise the translation of a respectable writer of Malayalam, the result will be unsatisfactory. No respectable man will undertake this work and this Assistant will be of absolutely no use except to draw the salary which a generous Council and a generous Government might be pleased to allow.

MR. S. PARAMESVARA AIYAR (*Secretary to Government*): May I rise to correct a small misapprehension? The supervision referred to by Mr. Velu Pillai is not the kind of supervision intended by the Government.

MR. T. K. VELU PILLAI (*Trivandrum* cum *Nedumangad*): The word used by the Chief Secretary and the Dewan, if I understood correctly, has conveyed a meaning to my mind and I think it is the correct meaning.

MR. S. PARAMESVARA AIYAR (*Secretary to Government*): The idea at the back of the Government in the appointment of the Assistant Translator for the translation of these Legislative Council Proceedings is to see that the necessary instructions are given to the piece-work translators to be employed for the purpose of translating these proceedings, the number of pages to be translated by each piece-work translator is distributed and that the translation is made within the prescribed time, to get the translation and send it to the Press, and to read the proofs and to attend to such kind of routine work. That is the kind of work that will be entrusted to the Assistant Translator. In case well-known Malayalam scholars are appointed under the piece-work system for translating these Legislative Council Proceedings, the Head Translator will read through the Malayalam without causing any resentment to the translators. It is mainly to correct the proceedings in this manner that the Head Translator and his Assistant will devote their attention.

LIBRARY ARCHIVES Kerala Legislative Assembly

[Mr. K. Parameswaran Pillai.]

MR. K. P. RAMAN PILLAI (*Quilon*): The Assistant Translator will be something like a foreman in the Government Press? (*Laughter.*)

MR. S. PARAMESVARA AIYAR (*Secretary to Government*): No, he would be something more than that. There is a certain amount of standardisation and uniformity to be secured.

That is one object. Another object is that, if this man knows Malayalam and Tamil, he will attend to the Tamil translation also for which a large sum of money is now spent by Government. It is a two-fold work.

MR. M. R. MADHAVA VARIAR (*Chengannur* cum *Pattanamtitta*): Who does the Tamil translation now?

MR. S. PARAMESVARA AIYAR (*Secretary to Government*): It is the Tamil Translator that does it now.

MR. T. LAKSHMANA PILLAI (*Nominated*): I am surprised to find that in the present discussion the cause of Tamil translation is entirely left out. Is it that the Tamil people should not have the benefit of the use of the Legislative Council Proceedings?

MR. S. PARAMESVARA AIYAR (*Secretary to Government*): That matter is not now under the consideration of Government and it is not expected that the Assistant Translator will have anything to do with the Tamil translation of the proceedings of the Legislative Council.

MR. T. LAKSHMANA PILLAI (*Nominated*): What provision is made now?

MR. S. PARAMESVARA AIYAR (*Secretary to Government*): No provision is made now. All the ordinary Government Proceedings are translated in Tamil and published in the Gazette.

MR. T. LAKSHMANA PILLAI (*Nominated*): Under what system?

MR. S. PARAMESVARA AIYAR (*Secretary to Government*): Under the piece-work system.

MR. T. LAKSHMANA PILLAI (*Nominated*): Then the Tamil Proceedings are left without any supervision. That is quite unsatisfactory.

PRESIDENT: You have not understood Mr. Paramesvara Aiyar correctly. The piece-work will continue to some extent and this Assistant Translator will also supervise that work. That is the intention of Government; that is what he says.

MR. K. PARAMESVARAN PILLAI (*Tiruvalla*): Are we to understand Mr. Paramesvara Aiyar to say that no supervision is to be exercised over the actual work of translation of the Assistant Translator?

LIBRARY ARCHIVES Kerala Legislative Assembly

MR. S. PARAMESVARA AIYAR (*Secretary to Government*): The Head Translator will supervise his work.

MR. T. K. VELU PILLAI (*Trivandrum* cum *Nedumangad*): Are we to have hack writers or literary men to do the the work of translation?

MR. S. PARAMESVARA AIYAR (*Secretary to Government*): Literary men, if we can have them.

MR. S. KRISHNA AIYAR (*Mavelikara* cum *Kartikapalli*): Is it not routine work that he is going to do?

MR. S. PARAMESVARA AIYAR (*Secretary to Government*): I do not think so.

MR. T. LAKSHMANA PILLAI (*Nominated*): Is it that an Assistant Translator who is duly qualified in Tamil also will be appointed?

MR. S. PARAMESVARA AIYAR (*Secretary to Government*): That will depend upon the person. We do not know now who is going to be appointed. Government will appoint a man who is competent both in Malayalam and Tamil; and they have to see that they secure the right sort of man.

MR. T. K. VELU PILLAI (*Trivandrum* cum *Nedumangad*): Is there any difficulty in appointing a man who will be able to do this work himself?

MR. S. PARAMESVARA AIYAR (*Secretary to Government*): I do not think one man will be able to do the work himself. It is not at all within the range of possibility. Even with a man with the greatest celerity, it would be impossible; the bulk of the volume is so great.

MR. T. K. VELU PILLAI (*Trivandrum* cum *Nedumangad*): Will it be enough if there are two men instead of one?

MR. S. PARAMESVARA AIYAR (*Secretary to Government*): I do not know that. I have not worked out the details.

MR. K. PARAMESVARAN PILLAI (*Tiruvalla*): Are we to understand that there is nobody to be responsible for the translation of these piece-work men?

PRESIDENT: The Chief Secretary will satisfy you on that point when he makes his reply.

MR. T. M. CHIDAMBARATANU PILLAI (*Kalkulam* cum *Tovala*): அஸிஸ்ற்றென்ற டிரான்ஸிலேற்றரை நிறுத்த வேண்டுமென்று சொன்ன நோக்கமானது, இப்போது ஒரு Head Translator ம் அவருடைய குமஸ்தாக்களும் இருக்கிறார்கள். அதுசொண்டே போதுமானது. தமிழ்மொழி பகர்ப்புக்கு ஒருவரு மேயில்லை. இப்போது பீஸ் ஓர்க்கு (Piece work) கொடுத்து மொழி பகர்த்தப்பட்டு வருகிறது. இந்த பட்ஜெற்றில் (Budget) பீஸ்ஓர்க்கு வேலைக்கு மலயாளத்துக்கும் தமிழுக்கும் சேர்த்து வருஷம்ஒன்றுக்கு ரூ. 3,200 ம ஒரு அஸிஸ்ற்றென்ற டிரான்ஸ்லேற்றருக்கு ரூ. 1100 ம் போடப்பட்டிருக்கிறது தமிழ் மொழி பகர்ப்புக்கு தனிமையாக ஒரு டிரான்ஸிலேற்றரை நியமித்தால்

LIBRARY ARCHIVES Kerala Legislative Assembly

[President.]

மாதம் ஒன்றுக்கு ரூ. 100 சம்பளம் கொடுத்தாலும் ரூ. 1,200 தான் செலவாகும். இந்த வழியாக கவர்ண்மென்றுக்கு ரூ 2,000 லாபமுண்டும். தவிரவும் பிரத்தேகமாக ஒரு டிரான்ஸிலேற்றரை நியமிக்கிறதாயிருந்தால் அதிக வேலை நடக்க சௌகரியமுண்டும். பிஸ் ஓர்க்கு ஏர்ப்பாட்டினல் வேலை குறவாகவும் சிலவு அதிகமாகவும் இருக்கிறது. மொழி பகர்ப்பும் நல்ல ரீதியிலுமிருக்கமாட்டாது. தமிழ் மொழி பகர்ப்பு சுத்தமான தமிழ் நடையில் இருக்கவேணுமானல் தமிழ் Optional எடுத்து B. A. செயித்த ஒருவரை டிரான்ஸ்லேற்றராய் நியமித்தால் மட்டுமே சாத்யமாகும். அல்லாமல் மலயாளமும் தமிழும் தெரிந்த ஒருவரை நியமித்தால் ரண்டுவேலைக்கும் அனுகூலமுண்டென்று கவர்ண்மென்றுக்கு ஒரு சமயம் எண்ணமிருக்கலாம். உண்மையில் ரண்டு வேலையும் சரிவர நடை பெறாது. மலயாளத்தில் நல்லபாண்டித்தியமுள்ளவராயிருந்தால் மட்டுமே நல்ல மலயாளத்தில் எழுதமுடியும். அதுபோலவே தமிழில் நல்ல பாண்டித்தியமுள்ளவராயிருந்தால் மட்டுமே நல்ல தமிழில் தர்ஜிமை செய்யமுடியும். தமிழில் பாண்டித்தியமுள்ள பட்டதாரிகள் லெகுவில் கிடைக்கக்கூடும்.

தோவாளை, அகஸ்தீஸ்வரம், செங்கோட்டை, தேவிகுளம் இந்த நாலு தாலூகாக்களும் பூராவாயி தமிழர்களும் தவிர முக்கிய பட்டணங்களிலும் பாதிக்குமேல் தமிழர்களே வசிதாவருகிறார்கள். ஆகையால் தமிழ் இந்த சமஸ்தானத்தில் முக்கியமாய் வழங்கிவருகிற பாஷைகளில் ஒன்றுஎன்றே சொல்லக்கூடும். அதினல் பிஸ் ஓர்க்கை நிறுத்தி ஒரு ஸ்திரம் தமிழ் டிரான்ஸ்லேற்றரை நியமித்தால் கவர்ண்மென்றுக்கு சிலவு குறையும்.

MR. PAUL V. DANIEL (*Agastisvaram*): When I made my budget speech my request was that the Assistant to the Head Translator should at least be a Tamil scholar. But now I understand that it is not possible. I request therefore that a person who knows Tamil as well be appointed so that hereafter the Tamil translations appearing in the Government Gazette etc. may be satisfactory to the public.

MR. G. PARAMESVARAN PILLAI (*Neyyattinkara*): Who does the Tamil translation now?

PRESIDENT: Whom are you asking?

MR. G. PARAMESVARAN PILLAI (*Neyyattinkara*): The Chief Secretary to Government.

PRESIDENT: He is not in possession of the House now. You may ask him when he speaks.

MR. V. KUNJUKRISHNA PILLAI (*Chirayinkil*): I expect that the Assistant will be a Malayalam Translator. I withdraw the motion.

PRESIDENT: Does the House permit Mr. Kunjukrishna Pillai to withdraw the motion?

LIBRARY ARCHIVES Kerala Legislative Assembly

MR. T. K. VELU PILLAI (*Trivandrum* cum *Nedumangad*): I object to the withdrawal of the motion.

MR. K. PARAMESVARAN PILLAI (*Tiruvalla*): We wish to hear the Chief Secretary to Government.

MR. R. KRISHNA PILLAI (*Chief Secretary to Government*): We are only engaging scholars. They will have to submit their translations to the Head Translator because they have to be issued under the authority of the Government. As to the functions of the translators, I may say that the Head Translator will be held responsible for the Malayalam publication of the proceedings. He will be held responsible for their correctness.

MR. T. K. VELU PILLAI (*Trivandrum* cum *Nedumangad*): Will the Chief Secretary be pleased to say whether the Head Translator is the highest authority in matters of Malayalam literature?

MR. R. KRISHNA PILLAI (*Chief Secretary to Government*): So far as the Government publications are concerned, he has to be considered as the highest authority.

MR. T. K. VELU PILLAI (*Trivandrum* cum *Nedumangad*): Do Government accept him as the highest authority?

MR. R. KRISHNA PILLAI (*Chief Secretary to Government*): So far as the Government are concerned, he has to be presumed to be so and we have to rely on him.

In regard to the query as to what arrangement is in force for the translation in Tamil I may say that it is done on piece-work by Mr. Ramaswami Aiyar, Tamil Pandit in the College.

MR. T. LAKSHMANA PILLAI (*Nominated*): I wish to know who supervises the work.

MR. R. KRISHNA PILLAI (*Chief Secretary to Government*): Nobody supervises his work.

MR. G. PARAMESVARAN PILLAI (*Neyyattinkara*): With regard to the present Tamil Translator, may I know whether he is recognised to be a competent Tamil Pandit?

PRESIDENT: He is the Tamil Pandit in the College.

MR. K. P. RAMAN PILLAI (*Quilon*): Cannot the work be done by ordinary clerks?

MR. R. KRISHNA PILLAI (*Chief Secretary to Government*): No.

MR. T. LAKSHMANA PILLAI (*Nominated*): Who does the Malayalam translation work?

MR. R. KRISHNA PILLAI (*Chief Secretary to Government*): You mean the normal work?

MR. T. LAKSHMANA PILLAI (*Nominated*): Yes.

MR. R. KRISHNA PILLAI (*Chief Secretary to Government*): It is done by the clerks in the Translation Section working under the Head Translator.

LIBRARY ARCHIVES Kerala Legislative Assembly

[President.]

MR. T. LAKSHMANA PILLAI (*Nominated*): Why not make similar arrangements for Tamil as well?

MR. R. KRISHNA PILLAI (*Chief Secretary to Government*): The piece-work system is in force. There is not sufficient work for a full-time Tamil Translator.

MR. K. P. RAMAN PILLAI (*Quilon*): Why should there be Tamil translations so long as Malayalam is the State language?

MR. T. LAKSHMANA PILLAI (*Nominated*): I beg to—

PRESIDENT: You cannot question him. He is not speaking, but is only putting a question to Mr. Krishna Pillai, who is in possession of the House.

Does the House want this motion to be put to the vote? The proposer has withdrawn, but the House has not accepted the withdrawal.

The motion was by leave withdrawn.

Motions 168 and 169.

The following motions were not made:—

MR. M. R. MADHAVA VARIAR:

168. To omit the allotment of Rs. 1,100 for Assistant to the Head Translator.

MR. T. M. CHIDAMBARATANU PILLAI:

169. To omit the allotment of Rs. 1,100 for Assistant to the Head Translator.

Motion 170.

MR. V. KUNJUKRISHNA PILLAI (*Chirayinkil*): I beg to move the following motion:—

170. To omit the allotment of Rs. 1,500 for personal allowance to clerks.

It can be seen from the budget that this is a new item that is going to be added in the next year's budget. This sum of Rs. 1,500 for expenditure on personal allowance is certainly a superfluity. If it is intended for lower grade clerks, this cannot be allowed, because their pay has now been increased from Rs. 19,800 to Rs. 22,280 without any increase in their number.

MR. R. KRISHNA PILLAI (*Chief Secretary to Government*): Sir, I will explain that item. The establishments in the Secretariat were revised in Dhanu 1097. Before the revision, there were six clerks styled record-keepers, drawing a pay of Rs. 50-5-70 each. There was also another clerk who was drawing Rs. 55. All these seven clerks were after the reorganisation put into the lower grade, the maximum pay of which is only Rs. 50. The excess between their original pay and the revised pay has therefore to be treated as personal allowance. Otherwise, these clerks will suffer. For these reasons, a personal allowance is provided for each of these seven clerks.

PRESIDENT: In the light of the explanation offered, do you press your motion?

LIBRARY ARCHIVES Kerala Legislative Assembly

MR. V. KUNJUKRISHNA PILLAI (*Chirayinkil*): No, I withdraw.

The motion was by leave withdrawn.

Motion 171.

The following motion was not made:—

MR. V. KUNJUKRISHNA PILLAI:

171. To reduce the allotment of Rs. 10,452 for typists by Rs. 2,000.

Motion 172.

MR. K. P. RAMAN PILLAI (*Quilon*): I beg to move the following motion:—

172. To reduce the allotment of Rs. 9,390 for head binder, etc., by Rs. 300.

I find at page 59 of the budget that there is a provision for a head binder in the Secretariat. I do not think that there should be a special binder for the Secretariat when all the binding work could be got done in the Government Press which is situated so close to the Secretariat.

MR. R. KRISHNA PILLAI (*Chief Secretary to Government*): He is not, properly speaking, a binder but is only a head mochee who has got to do petty binding work. There are files and papers in the office which have to be bound; and some of them being confidential cannot be sent out of the office. One man has to do that work.

MR. T. K. VELU PILLAI (*Trivandrum* cum *Nedumangad*): I wish to know whether there is any objection to change his designation accordingly.

MR. R. KRISHNA PILLAI (*Chief Secretary to Government*): No harm in calling him so, if the Council is so minded.

MR. K. P. RAMAN PILLAI (*Quilon*): Sir, I beg to withdraw the motion on that understanding.

The motion was by leave withdrawn.

Motion 173.

MR. T. KUMARA PILLAI (*Eraniel* cum *Vilavankod*): Sir, I beg to move the following motion:—

173. To omit the allotment of Rs. 858 for temporary establishment.

ബഡ്ജറിൽ കാണുന്നതു, താലൂക്കും,വില്ലേജും മാനുവൽ എഴുതുന്നതിന് തൽകാലം ശമ്പളക്കാർ വേണമെന്നാണ്. അതിന്റെഉദ്ദേശം എന്താണെന്ന് അറിഞ്ഞതിനുമേൽ എനിക്കു പറയേണ്ടതു പറയാം.

PRESIDENT: The provision is for the preparation of the *Land Revenue Manual* also. 'Village and Taluk Manuals' is a mistake.

MR. T. K. VELU PILLAI (*Trivandrum* cum *Nedumangad*): There is already the *Land Revenue Manual*.

LIBRARY ARCHIVES Kerala Legislative Assembly

[Mr. R. Krishna Pillai.]

MR. R. KRISHNA PILLAI (*Chief Secretary to Government*): We want to consolidate the *Land Revenue Manual* and compile Taluk and Village Manuals also.

MR. T. KUMARA PILLAI (*Eraniel* cum *Vilavankod*): . അതിലേക്ക പ്രത്യേകം സിൽബന്തികളും പ്രത്യേകം ഉദ്യോഗസ്ഥന്മാരും വേണ്ടതാണൊ?

MR. R. KRISHNA PILLAI (*Chief Secretary to Government*): The *Land Revenue Manual* published by the late Rao Bahadur R. Mahadeva Aiyar consists of five volumes, of which only three volumes are actually in everyday use. The idea is to revise these volumes. Now they are too unwieldy, though they contain a mine of information. As a text-book it is not very useful on account of the fact that a lot of notifications, standing orders, etc., which have been issued during the past two or three years have not been embodied therein. The idea is to republish the whole in one or two decent volumes so that it will be useful as a work of reference and also to the students who appear for the Revenue Test Examination which has been prescribed as a test for promotion in the Land Revenue Department.

MR. N. PADMANABHA PILLAI (*Karunagapalli*): Is not the pay of the officer proposed for the purpose too large? Can not the work be done by the regular staff in the Secretariat?

MR. R. KRISHNA PILLAI (*Chief Secretary to Government*): An officer of at least the Tahsildar's status has to be employed. Otherwise, the work will not be useful.

MR. S. KRISHNA AIYAR (*Mavelikara* cum *Kartikapalli*): Is it proposed to levy any examination fee for the Revenue Test mentioned?

MR. R. KRISHNA PILLAI (*Chief Secretary to Government*): Two or three examinations have already been held and fees are being levied.

MR. T. KUMARA PILLAI (*Eraniel* cum *Vilavankod*): ചീഫ് സിക്രട്ടറി ഇപ്പോൾ പറഞ്ഞ കാരണങ്ങൾ ന്യായമാണെന്ന ഞാൻ സമ്മതിക്കുന്നു. ഇതു പറഞ്ഞതിൽപിന്നീട് ഇവിടെ ഒരുസ്പെഷ്യൽ ആഫീസറെ ക്രടികാണെന്നുണ്ട്. ഈ ഉദ്യോഗസ്ഥനെ സഹായിക്കുന്നതിനായുള്ള താൽകാലിക ശമ്പളമുകയാണ് വ ഒ വ ശുപാ. ചീഫ്സിക്രട്ടറി പറഞ്ഞിട്ടുള്ളസംഗതി വളരെ പ്രമാത്മാണെന്ന ഞാൻ പൂർണ്ണമായി സമ്മതിക്കുന്നു. എന്നിരുന്നാലും, ഈ ചിലവു അതിലേക്ക് ആവശ്യമുണ്ടെന്നു തോന്നുന്നില്ല.

MR. R. KRISHNA PILLAI (*Chief Secretary to Government*): The provision is only for a clerk and peons.

LIBRARY ARCHIVES Kerala Legislative Assembly

MR. T. KUMARA PILLAI (*Eraniel* cum *Vilavankod*): അതിന് ഇതുവരിയെ ശമ്പളക്കാരൻ ആവശ്യമില്ല. ഒരു സൂപ്പ്ർന്യൂമെററി സൂപ്പ ണ്ടു ഉണ്ട്എന്നുകാണുന്നു.

MR. R. KRISHNA PILLAI (*Chief Secretary to Government*): There is no supernumerary Superintendent now. He has been absorbed in a temporary vacancy. It is not a work that could be done by a Superintendent.

MR. T. KUMARA PILLAI (*Eraniel* cum *Vilavankod*): എത്രമാ തിരി ഉള്ള ഉദ്യോഗസ്ഥൻ വേണമെന്നാണു വിചാരിക്കുന്നതു്?

MR. R. KRISHNA PILLAI (*Chief Secretary to Government*): But it has to be done by an officer of the status of a Tahsildar who has some experience of field work in the Land Revenue Department. It has to be done by an experienced officer.

MR. K. P. RAMAN PILLAI (*Quilon*): Can it not be done by piece-work? (*Laughter.*)

MR. PAUL V. DANIEL (*Agastisvaram*): May I know whether the Village Manual will be printed in Malayalam?

PRESIDENT: Are you asking a question?

MR. PAUL V. DANIEL (*Agastisvaram*): Yes.

PRESIDENT: Mr. Krishna Pillai has sat down and nobody is in possession of the House.

MR. T. K. VELU PILLAI (*Trivandrum* cum *Nedumangad*): The position of the Government is inconsistent in this matter. With regard to the translation of the Council Proceedings into Malayalam, Government accept the principle that a private agency can be obtained to work on the piece-work system. But, in regard to the question of appointing an officer for compiling the *Land Revenue Manual*, Government have thought that an officer of the Tahsildar's status is necessary. Sir, I do not think that an officer of the Tahsildar's grade, of the kind ordinarily met with in Travancore, is well qualified for the task. A Tahsildar is a man, who has, I am sorry to say, taken a temporary farewell of linguistic remembrances. There are few Tahsildars who are able to put their thoughts in proper form. To write such an important book, to analyse the contents of the Revenue Manual and to put it in a better form than the late Mr. Mahadeva Aiyar, an able and trusted officer, is a thing absolutely impossible for any of our Tahsildars.

There are in the Secretariat, Sir, very many good officers with plenty of experience of revenue work. We have had some evidence of it when the question of Assistant Tahsildars was discussed. It has been usual in Travancore to appoint some of the senior officers to do special work. Mr. George was asked to report on the question of educational expenditure as President of an important committee. Mr. Anantanarayana Aiyar was President of another important Committee. There are competent officers in the Secretariat who work these revenue matters

LIBRARY ARCHIVES Kerala Legislative Assembly

[Mr. G. Parameswaran Pillai.]

day in and day out, who, by dint of hard work and sheer ability, have risen to the position which they now occupy. The idea of Government now is to put an officer of the Tahsildar's status in charge of this work. I am not forgetful of the fact that a Tahsildar might have started as a clerk on Rs. 40, or in those old days, on Rs. 20 in the Huzur. But the times have changed. That self-reliance which is necessary for a literary work of this nature is surely absent in a Tahsildar, whose business has been to report himself to every kind of visitor and to be a kind of servant to all the heads of departments.

PRESIDENT: It is not clear to me what literary ability is required for this sort of work.

MR. T. K. VELU PILLAI (*Trivandrum cum Nedumangad*): I am sure the Council will bear with me in this matter. Literary excellence will be always valued in this world as long as human nature is what it is. Literary excellence has alone the capacity to please. Literary work will be admired and an officer who combines in himself an extensive know ledge of the details of administration and who knows the work and the method of exposition, will certainly do the work better than another not so well-equipped. I object to the principle of taking an outsider for this special work when there are so many capable officers in the Secretariat. Sir, the Secretariat has the good fortune to have a number of good officers. Almost every day in their life these officers are coming in contact with the Head of the Administration and they will be able to do real solid work. I think this Council will take this matter very seriously and refuse to allow the grant for the appointment of a Tahsildar on Rs. 250 for doing this important business. It has to be remembered that the work to be done is to be an improvement on what has been done by a very eminent officer whose memory will always be cherished by the people of Travancore—I mean, the late Rao Bahadur R. Mahadeva Aiyar.

MR. G. PARAMESVARAN PILLAI (*Neyattinkara*): Sir, I wish to support the motion for the reduction of the grant. I can well appreciate the desire on the part of the Government to revise the *Land Revenue Manual* and to issue it in two or three decent volumes. But the pay proposed to the Special Officer seems to me to be extravagant and unnecessary. The material is already there. The compilation has already been done to a certain extent. Supplements to the *Land Revenue Manual* have also been issued and only the standing orders and notifications issued by Government from time to time have to be inserted. There is also a very competent Secretary attached to the Secretariat who is in charge of the Land Revenue Section. Under his guidance, it should be possible, with the help of a Superintendent, to compile a smaller edition with all the information in regard to the current standing orders. I might also, for the information of the House, mention that, when the matter came before the Finance Committee, we had occasion

LIBRARY ARCHIVES Kerala Legislative Assembly

to examine the scheme and that we were of opinion that a Tahsildar need not be entertained for this purpose.

MR. A. HOOGEWERF (*Nominated*): Mr. G. Paramesvaran Pillai has taken the wind out of my sails. I was just going to say what he just said. With his experience, Mr. Ramasubba Aiyar, if I may be permitted to say so, deserves to be put in charge of this important work. I do not think anybody else will be able to do so much justice to the work, as will be evident from the masterly way in which he spoke during the discussion of the motion relating to Assistant Tahsildars. In connection with the compilation of the *Land Revenue Manual* with the help of an able Superintendent like Mr. Madhava Kurup, I am sure the work can be done in the Secretariat itself.

MR. T. P. RAMASUBBA AIYAR (*Secretary to Government*): Sir, I shall first explain the kind of revision that is going to be effected. Volumes II and III of the *Land Revenue Manual* are in daily use. Volume II contains a catalogue of the G. O's rules and notifications arranged chronologically, with an index. Many of these rules, notifications and G.O's have been considerably modified by several notifications issued subsequently. After the issue of the *Land Revenue Manual*, two sets of supplements, one each to Volumes I and II, have been issued. They have all followed the very same arrangement as in the original Manual. The first set of supplements ended with 1919, I think if I remember correct. So between that year and the present, no attempt has been made to revise the Manual or issue supplements to it, so that the work is in arrears now for four years. Mr. G. Paramesvaran Pillai has been saying that the materials are ready. They are not ready. They have to be collected.

MR. G. PARAMESVARAN PILLAI (*Neyattinkara*): May I know whether the Secretariat has not a consolidated list of the Standing Orders issued after 1915?

MR. T. P. RAMASUBBA AIYAR (*Secretary to Government*): There is; but it has to be verified by an examination of the files and records to see whether the collection is exhaustive. I have got a collection of orders which deserve to go into the manual. It will have to be examined whether the list is exhaustive. The kind of manual we are going to have is not one in which all these would be printed *in extenso* chronologically. It is proposed to arrange subject-wise all orders, rules, notifications, etc., that appear in Volume II and the subsequent ones and publish them in a concise from somewhat on the lines of the Board's Standing Orders, Madras. This is a very difficult task. It wil be absolutely impossible for a Superintendent without any revenue experience to tackle this work and put it into proper shape.

MR. K. P. RAMAN PILLAI (*Quilon*): Are we to understand that it is physically impossible for Mr. Ramasubba Aiyar with his revenue and income tax work, of which he is in charge, to find any spare time to attend to this work?

LIBRARY ARCHIVES Kerala Legislative Assembly

[Mr. T. K. Velu Pillai.]

MR. T. P. RAMASUBBA AIYAR (*Secretary to Government*): The Revenue Secretary has now got in the Revenue Section all work connected with the Land Revenue Department, the income tax work, besides the work connected with 19 Municipalities; and I do not think he could find time for this work along with his section work. It will be physically impossible for him to find the leisure to attend to this work in addition to his current work.

MR. T. K. VELU PILLAI (*Trivandrum* cum *Nedumangad*): With the help of a Superintendent?

MR. T. P. RAMASUBBA AIYAR (*Secretary to Government*): A Tahsildar who is acquainted with the details of revenue administration and the working of the *Land Revenue Manual* in the Taluk and Village offices will be better able than a Superintendent to undertake and perform this work. Whichever officer is selected, the idea of Government is to associate him with the officer in charge of the Revenue Section in so far as the revision of the Manual is concerned.

MR. G. PARAMESVARAN PILLAI (*Neyyattinkara*): Cannot the Secretary guide the Superintendent in drafting?

MR. T. P. RAMASUBBA AIYAR (*Secretary to Government*): For original drafting a Tahsildar with a good knowledge of the working of the land revenue administration will be necessary.

MR. T. K. VELU PILLAI (*Trivandrum* cum *Nedumangad*): I wish to ascertain whether much of the volume of work that the Tahsildar has been doing as original work is in English or in Malayalam.

MR. T. P. RAMASUBBA AIYAR (*Secretary to Government*): The bulk of the work is in Malayalam. But he understands English. The correspondence is largely in Malayalam.

MR. A. HOOGEWERF (*Nominated*): Is the business of such a technical nature that an expert is necessary?

MR. T. P. RAMASUBBA AIYAR (*Secretary to Government*): Yes, Sir. That is the very reason why the Government want a Tahsildar. He will be associated with the Revenue Secretary. A Superintendent who does not know the details of the land revenue administration will not be able to correctly understand the principles and put them in proper language.

MR. A. HOOGEWERF (*Nominated*): Is not a clerk of the Secretariat sent out as a Tahsildar without any experience whatsoever?

MR. T. P. RAMASUBBA AIYAR (*Secretary to Government*): Yes, sometimes. When they are sent out, they are, of course, new to the work; and they learn the details gradually.

MR. T. K. VELU PILLAI (*Trivandrum* cum *Nedumangad*): Had Mr. Raja Raja Varma Raja the necessary acquaintance with the Account Department at the time he was appointed as Efficiency Audit Officer?

LIBRARY ARCHIVES Kerala Legislative Assembly

MR. T. P. RAMASUBBA AIYAR (*Secretary to Government*): He had to deal with numerous matters relating to accounts while he was a Secretary in the Secretariat and also as a Dewan Peishkar. In fact, every officer of the Secretariat has to deal with several account matters daily.

MR. N. PADMANABHA PILLAI (*Karunagapalli*): May I know why one of the Peishkars should not be asked to do the work with a small honorarium?

MR. T. P. RAMASUBBA AIYAR (*Secretary to Government*): Yes, that will do very well; but it means more cost.

MR. K. PARAMESVARAN PILLAI (*Tiruvalla*): Without prejudice to his own work?

PRESIDENT: You want to eat the bread and keep it?

MR. T. P. RAMASUBBA AIYAR (*Secretary to Government*): But the Dewan Peishkar will not find time to do this work. Whoever is deputed to do this work will have to be a full-time officer unless his normal work is very light

MR. K. P. RAMAN PILLAI (*Quilon*): What should be the minimum period of service that a Tahsildar will have to put in to undertake this work? (*Laughter.*)

MR. T. P. RAMASUBBA AIYAR (*Secretary to Government*): It is a matter of opinion, and it will vary with individual officers. A capable and hard working Tahsildar may pick up experience in a very short time. But a lazy Tahsildar will take a life-time and yet not be fit for this work.

MR. K. PARAMESVARAN PILLAI (*Tiruvalla*): I also support the motion brought forward by Mr. Kumara Pillai. I am not at all satisfied with the arguments advanced from the other side for boiling down the *Land Revenue Manual* which was published by one of the very best of our revenue officers in the State. The purpose for which it is intended to be done is the Revenue Test examination. If that is so, those who only want a text for the examination can have a small handbook which could be easily produced. If it is for any other purpose, then I think that a Tahsildar or a junior officer, drawing Rs. 200 or Rs. 250 will not be able to do it. It appears to me that this work which requires a large amount of knowledge of revenue matters both theoretical and practical as well as the ability to compile is not a very easy thing to do. Therefore, I do not think that the appointment of a Tahsildar to do it is the proper thing to do. I think, a superior officer without prejudice to his own work may be asked to do the work and if necessary an honorarium may be paid to him. We all know that Peishkars have been recently relieved of their Devaswom and magisterial work. Therefore they can do this work without prejudice to their ordinary work. Probably, an officer may take a long time if specially deputed. Even of that I am not sure, because if you are going to put this work on an ordinary Tahsildar, however experienced he may be, he is sure to take a longer time than a Peishkar would take even along with his ordinary duties. So that

LIBRARY ARCHIVES Kerala Legislative Assembly

[Mr. T. Kumara Pillai.]

we shall be not only saving a good deal of money by putting this work on a more competent officer with an honorarium, but we shall also have the satisfaction of getting a work which would be more useful.

MR. T. KUMARA PILLAI (*Eraniel* cum *Vilavankod*). ഇതിനെ സംബന്ധിച്ചുണ്ടായിട്ടുള്ള വാദപ്രതിവാദങ്ങളും മിസ്റ്റർ രാമസുബ്ബയ്യരുടെ അഭിപ്രായങ്ങളും കേട്ടതിൽ പിന്നീടും എനിക്ക് ആദ്യം തോന്നിയ അഭിപ്രായത്തിൽ യാതൊരു വ്യത്യാസവുമുണ്ടായിട്ടില്ല. അതായത് ഇവിടെ ഇതുയും ത്രപാ ചിലവാക്കി ഒരു വലിയ ഉദ്യോഗസ്ഥനെ വയ്ക്കേണ്ട ആവശ്യമില്ല. മിസ്റ്റർ രാമസുബ്ബയ്യരോട്, ഈ മാന്വൽ എഴുതിതീർക്കുന്നതിന് എത്ര കാലം വേണ്ടിവരുമെന്നു ചോദിച്ചതിന് അദ്ദേഹം ശരിയായി മറുപടി പറയുന്നില്ല. വേല ചെയ്യുന്നവരാണെങ്കിൽ കുറച്ചു സമയവും മടിയന്മാരാണെങ്കിൽ അതുയും കൂടുതൽ സമയവും വേണ്ടിവരുമെന്നാണ് അദ്ദേഹം പറയുന്നതു്.

MR. T. P. RAMASUBBA AIYAR (*Secretary to Government*): That is not what I said. What Mr. K. P. Raman Pillai asked was what time a Tahsildar would take to pick up experience which would fit him to cope with the work. I said a diligent Tahsildar would take a short time, while a lazy Tahsildar might even take a life-time.

MR. T. K. VELU PILLAI (*Trivandrum* cum *Nedumangad*) : Now that Mr. Ramasubba Aiyar is in possession of the House, I wish to ask him a question.

PRESIDENT: He is only answering, rather explaining to Mr. Kumara Pillai what he said before.

MR. T. K. VELU PILLAI (*Trivandrum* cum *Nedumangad*) : Then I shall reserve my question.

MR. T. KUMARA PILLAI (*Eraniel* cum *Vilavankod*) : ഒരു നല്ല തഹശീൽദാരെ കിട്ടിയില്ലെങ്കിൽ ഈ ജോലി ചെയ്യുന്നതിനു വളരെ കാലതാമസം വേണ്ടിവരുമെന്നുമാത്രമല്ല അദ്ദേഹവും ജോലി പ്രത്യേകമായി പഠിക്കേണ്ടതായും വരുന്നതാണു്. സിക്രട്ടറിയേറ്റിൽ തക്കതായ ഒരാളാണു് മിസ്റ്റർ രാമസുബ്ബയ്യർ എന്നു് എല്ലാവർക്കും അറിയാം. ഒരു സൂപ്രണ്ടിനേയും കൊടുത്തു അദ്ദേഹത്തെ ഈ ജോലി ഏല്പിക്കയാണെങ്കിൽ നിശ്ചയിച്ചിട്ടുള്ള സമയത്തിനും ഫ ഒ ദിവസത്തിനുമുമ്പേ അദ്ദേഹം തീർക്കുമെന്നുള്ളതാണു്. അദ്ദേഹത്തിനു അതിനു കൂടുതൽ ആദായം കൊടുക്കണം. ഇപ്പോൾ സൂപ്പർന്യൂമറെറിയായ വല്ലവരും ഉണ്ടായിരിക്കയൊ അതല്ലാ മറു വല്ലവർക്കും ഉദ്യോഗം കൊടുക്കാൻ അത്യാവശ്യപ്പെട്ടി

LIBRARY ARCHIVES Kerala Legislative Assembly

രിക്കയൊ ചെയ്യുന്നംഗങ്കിൽ ആസംഗതി വേറെയാണ്. ഈ മാന്വൽ എഴുതാനായി സൃഷ്ടിക്കുന്ന ഉദ്യോഗം ദുർവ്യയമാണെന്നു പറയാതെ തരമില്ല.

MR. R. KRISHNA PILLAI (*Chief Secretary to Government*): Sir, there are officers in the Secretariat who are competent to do this work, but their hands are full. It is, as Mr. Ramasubba Aiyar said, physically impossible for them to do this work along with their current work which is very heavy. As regards utilising the service of Peishkars in the first place, they may not find the time to do the work satisfactorily. Secondly, the idea is that the officer should work directly under the supervision of the Government. He must also take instructions from Government, so that the work cannot be entrusted to one outside the Secretariat.

MR. N. PADMANABHA PILLAI (*Karunagapalli*): Was not Mr. Narayanan Pandalai doing the work of compiling *Regulations and Proclamations* while he was in the Secretariat, along with his work in the office?

MR. R. KRISHNA PILLAI (*Chief Secretary to Government*): That is a different matter. It was a work of mere compilation.

MR. T. K. VELU PILLAI (*Trivandrum cum Nedumangad*): Have not cabinet ministers found time to produce great works of literature while they were in office?

PRESIDENT: Secretaries to Government are not cabinet ministers. (*Laughter.*)

MR. R. KRISHNA PILLAI (*Chief Secretary to Government*): This is not a work of literature. You cannot find scope for much of literary grace in a work of this kind.

MR. T. K. VELU PILLAI (*Trivandrum cum Nedumangad*): Is this not easier than pure literary work?

MR. R. KRISHNA PILLAI (*Chief Secretary to Government*): That depends upon one's taste.

MR. A. HOOGEWERF (*Nominated*): Will not the Manual have to be revised again in the Secretariat?

MR. R. KRISHNA PILLAI (*Chief Secretary to Government*): It will have to be done under the supervision of Government. The arrangement proposed by the other side of the House is not satisfactory. It is purely a work of abridgment and it does not imply reflection upon Mr. Mahadeva Aiyar. It should be a work of condensed information for practical students.

MR. K. P. RAMAN PILLAI (*Quilon*): Is it not a mechanical work?

MR. R. KRISHNA PILLAI (*Chief Secretary to Government*)): No. It is not a mechanical work. The whole thing has to be arranged subject-war. All the subsequent Government orders have to be read and analysed and arranged. The whole thing has to be done very carefully.

LIBRARY ARCHIVES Kerala Legislative Assembly

[Mr. T. M. Chidambaratanu Pillai.]

MR. K. P. RAMAN PILLAI (*Quilon*): Why not give the work to a Secretary who has taken pension?

MR. R. KRISHNA PILLAI (*Chief Secretary to Government*): It has to be done under the supervision of Government. It cannot be done on the piece-work system.

MR. T. K. VELU PILLAI (*Trivandrum cum Nedumangad*): If the translation of the Council proceedings could be done, could not this also be done by a retired officer under the supervision of the Chief Secretary or the Revenue Secretary?

MR. R. KRISHNA PILLAI (*Chief Secretary to Government*): It is not analagous to the translation of the Council proceedings. The Council proceedings and the abridgment of the manual are two quite different things. But if the House does not like the proposal, I do not insist on it. (*Hear, hear.*)

PRESIDENT: Government accept the cut. Is that what you mean?

MR. R. KRISHNA PILLAI (*Chief Secretary to Government*): Yes. The officer will also go, I suppose.

PRESIDENT: Yes.

The motion was then withdrawn.

Motions 174 to 176.

The following motions were not made:—

MR. V. KUNJUKRISHNA PILLAI:

174. To reduce the allotment of Rs. 11,000 for travelling allowance by Rs. 2,000.

MR. V. KUNJUKRISHNA PILLAI:

175. To reduce the allotment of Rs. 5,000 for upkeep of motor car by Rs. 2,000.

MR. V. KUNJUKRISHNA PILLAI:

176. To omit the allotment of Rs. 3,200 for remuneration to Malayalam and Tamil piece-work translators.

Motion 177.

MR. T. M. CHIDAMBARATANU PILLAI (*Kalkulam cum Tovala*): Sir, I beg to move the following motion:—

177. To omit the allotment of Rs. 3,200 for remuneration to Malayalam and Tamil piece-work translators.

அஸிஸ்ற்றென்று டிரான்ஸ்லேற்றரை நியமிக்கிறது (Council Proceedings) கௌன்ஸில் பிரஸீடிங்ஸ் தர்ஜ்மை செய்கிறதற்கும்

MR. R. KRISHNA PILLAI (*Chief Secretary Government*): I do not hear.

PRESIDENT: உறக்கப்பேசவேண்டும்.

MR. T. M. CHIDAMBARATANU PILLAI (*Kalkulam cum Tovala*): அஸிஸ்ற்றென்று டிரான்ஸ்லேற்றரை நியமிக்கிறது Council

LIBRARY ARCHIVES Kerala Legislative Assembly

Proceedings) கௌன்ஸில் ப்ரொஸிடிங்ஸ் தர்ஜிமைசெயிகிறதற்கும் பிஸ்ஸர்க்கு பரிசோதனை செய்கிறதற்கும் என்று லிக்கிரட்டரி அவர்கள் சொல்லுகிறார். மலயாளம் தர்ஜிமை செயிகிறதற்கு ஒரு (Head Translator) ஹெட்டிரான்ஸிலெற்றற்கு ஒரு வருஷமொன்றுக்கு ரூ. 2400 ம் ஒரு அஸிஸ்ற்றென்று டிரான்ஸ்லெற்றர்க்கு ஒரு வருஷமொன்றுக்கு ரூ. 1100 ம் மலயாளமும் தமிழும் தர்ஜிமை செயிகிறதற்கு பிஸ்ஸர்க்கு (Piece work) எற்படுத்தி அதுக்கு வருஷமொன்றுக்கு ரூ. 3200 கொடுக்கிறதாக பட்ஜெற்றில் (Budget) காணப்படுகிறது. இது ரெம்பவும் கஷ்டமான ஏற்பாடு. அதாவது மலயாளம் தர்ஜிமை வகைக்கு வருஷமொன்றுக்கு ரூ. 3500 சபளத்தில் ஸ்திரமாவணமாக ரண்டு உத்தியோகஸ்தர்களும் தவிர பிஸ்ஸர்க்கு வகையிலும் கூடுதல் ஒரு பங்கு கொடுக்கவேண்டிவருகிறது. மலயாளத்துக்கு ஒரு டிரான்ஸ்லெற்றரை கொண்டு முடியாவிட்டால் கூடுதல் ஒரு டிரான்ஸ்லெற்றர்க்கு ரூ. 1100ம் தமிழில் ஒரு டிரான்ஸ்லெற்றர்க்கு ரூ. 1100 ம் கொடுத்தாலும் கெவர்மென்றுக்கு கஷ்டமில்லை. அதுகொண்டு திகயாவிட்டால் பிஸ்ஸர்க்குக்கு ஒதுக்கி வைத்திருக்கிற ரூ. 3200 ல் ஒரு தமிழ் டிரான்ஸலெற்றர்க்கு சம்பளம் வருஷமொன்றுக்கு ரூ. 1100 ம் போக உள்ள ரூ. 2200-ல் பிஸ்ஸர்க்கு ரூ. 1000 சிலவாக்கினாலும் பின்னும் கவர்மென்றுக்கு ரூ. 1100 லாபம் கிடைக்கும். அல்லாமல் தமிழ் தர்ஜிமை செயிகிறதற்கு பிஸ்ஸர்க்கு மச்சு காளெஜ்ஸ் (College) தமிழ் பண்டிதர்க்கு கொடுத்தால் அவருடய ஜோலிக்கும் பிஸ்ஸர்க்கு வேலைக்கும் ரெம்பவும் தடஸ்தப்படும் சலவும் அதிகப்படும். தமிழும் மலயாளத்தைப்போலவே இந்த சம்ஸ்தானத்தில் ஒரு முக்கியமான பாஷை என்றே நினைக்கவேண்டியது.

Mr. R. KRISHNA PILLAI (*Chief Secretary to Government*): I did not follow what he said.

PRESIDENT: The gist of his speech is that, instead of allotting Rs. 3,200 under the piece-work system, it would be well if a full-time Tamil Translator is appointed.

Mr. R. KRISHNA PILLAI (*Chief Secretary to Government*): The amount provided is for translating Council Proceedings as also for the Tamil translation of other matter. There would be no necessity for a full-time Tamil translator. As I said, if an Assistant is appointed he would do some of the Tamil translator's work also. The major portion of the allotment is not meant for Tamil translation but for payment to scholars whom the Government propose to engage for translating the Council proceedings on the piece-work system.

The motion was by leave withdrawn.

Motion 179.

The following motion was not moved:—

Mr. M. R. Madhava Variar:—

178. To omit the allotment of Rs. 1,104 for hot weather charges.

LIBRARY ARCHIVES Kerala Legislative Assembly

[Mr. K. P. Raman Pillai.]

Motion 180.

MR. K. P. RAMAN PILLAI (*Quilon*) : I beg to move the following motion:—

180. To reduce the allotment of Rs. 1,51,850 for Huzur Cutcherry by Rs. 100.

My object is to draw the attention of Government to the absolute necessity of making the Secretariat more elastic than what it is to-day. The practice now is that once you become a Secretary you are a Secretary for ever. This system has got several disadvantages. For one thing, it does not give ample scope for choice from the various departments of the State, and the men in the Secretariat happen not to possess such varied items of information which the officers of the Secretariat ought to possess. I would therefore suggest for the consideration of the House whether it will not be possible to fix a number of posts beyond a particular salary, as is being done in Mysore and other places, that is to say, in the Secretariat, beyond Rs. 150 the number of places should be fixed and their salary also should be fixed, so that the Head of the Administration may be free to recruit officers from the various departments of the State, irrespective of what pay they happen to draw at the time of recruitment. It is better for all the officers concerned, *i. e.*, the executive officers as well as the Secretaries. There should be a general flow from the Secretariat to the Executive and from the Executive to the Secretariat as was the case in olden days. We find that many of these officers, who as official members sit along with us in the Council, have at one time or other in their official career served both in the Secretariat as well as in the Executive branches and none of them could be said to have been the worse for this kind of multifarious experience.

I should also impress upon the Government the necessity of strengthening the Secretariat and improving its efficiency. Of course, at the time when we discuss the motion on the allowance for the Legislative Council, we shall have occasion to refer to this matter over again, *i. e.*, the necessity for increasing the efficiency of the Secretariat as a whole, so that they may be more prepared and less ignorant on matters that relate to the discharge of the work of the Council ; and in doing so, I would particularly emphasise the necessity of giving them better pay and encouragement, particulary the Legislative Section. This House has had the opportunity of coming in contact with those members of the Secretariat who deal with the legislative work ; and I believe I shall be voicing the sentiments of my friends on this side of the House when I say that these persons are doing very hard work and they require better encouragement as well as additional relief. Compared to the work turned out by the Legislative Section in Madras and other places, I think our Legislative Section would compare favourably with the work turned out there both in point of expedition and efficiency.

LIBRARY ARCHIVES Kerala Legislative Assembly

I would also mention in this connection that since there has been so much talk about Tamil translation, it will be a mistake to spend money in translating matters into Tamil and getting them printed in the Gazette, as the language of the State is Malayalam.

MR. T. LAKSHMANA PILLAI (*Nominated*): Is there any rule or order of Government fixing Malayalam as the only State language in Travancore or is it a mere matter of opinion ?

MR. K. P. RAMAN PILLAI (*Quilon*): Yes, there is. The Criminal Procedure Code is a statute where it is stated that the language of the courts is Malayalam. So also, the Civil Procedure Code which states that the accepted State language is Malayalam.

MR. T. LAKSHMANA PILLAI (*Nominated*): Is the member aware that Tamil was adopted as the State language in so far as the medium of correspondence in account matters was concerned 30 years ago ?

MR. K. P. RAMAN PILLI (*Quilon*): I am only 36 (*laughter*, so that I do not know what happened 30 years ago.

MR. S. SUBRAHMANYA KARAYALAR (*Pattanapuram* cum *Shencottah*): The Tamil-speaking population should be compelled to speak in Malayalam?

MR. K. P. RAMAN PILLAI (*Quilon*): Certainly not. Every one would learn Malayalam.

MR. S. SUBRAHMANYA KARAYALAR (*Pattanapuram* cum *Shencottah*): My contention is that every Malayalam-knowing man should learn Tamil. Suppose he has to go to Shencottah—

PRESIDENT: You can only put a question and not make a statement.

MR. K. P. RAMAN PILLAI (*Quilon*): Take the British Parliament. You would not see anybody talking in French or German or other languages. The Prime Minister was a Welshman, for a long time. He would not be allowed to talk in Welsh, but we find the curious phenomenon of people talking in all sorts of languages in a Council like this. (*Laughter.*) I submit therefore that it would be waste of public money to get these matters translated and printed in Tamil.

MR. T. LAKSHMANA PILLAI (*Nominated*): Is he aware that when the Jamabanadi Department was in existence, the candidates for offices in the Jamabandi Department were expected to understand both Tamil and Malayalam ?

MR. K. P. RAMAN PILLAI (*Quilon*): That probably was in the transition stages when the land had not settled down.

MR. T. K. VELU PILLAI (*Trivandrum* cum *Nedumangad*): May I know whether he opposes the proceedings being translated into Tamil ?

MR. K. P. RAMAN PILLAI (*Quilon*): Yes, I do. The tendency is growing stronger. I find there is provision made in the education budget for converting Malayalam into Tamil schools.

LIBRARY ARCHIVES Kerala Legislative Assembly

[Mr. T. Lakshmana Pillai.]

MR. T. LAKSHMANA PILLAI (*Nominated*): Does Mr. K. P. Raman Pillai think—

PRESIDENT: You may speak after Mr. K. P. Raman Pillai has sat down.

MR. S. SUBRAHMANYA KARAYALAR (*Pattanapuram cum Shencottah*): If Mr. K. P. Raman Pillai proposes not to have any Tamil translation, because it would cost money, I propose not to have any translation, because, if all people know English, where is the necessity for translation ?

MR. K. P. RAMAN PILLAI (*Quilon*): I quite agree with Mr. Subrahmanya Karayalar. (*Laughter.*)

MR. T. LAKSHMANA PILLAI (*Nominated*): I wish to put in a word on behalf of Tamil, because the importance of it has been underrated. (A voice "No, no.")

MR. T. LAKSHMANA PILLAI (*Nominated*): The Tamil-speaking population according to the Census is 6,25,000 in Travancore—no negligible minority. It forms about a sixth of the total population. I know that, as a matter of fact, for some years past, Malayalam has been allowed to steal a march over Tamil in some respects. Of course, I do not deny that Malayalam is spoken by the largest area of population in Travancore, but next to Malayalam, certainly Tamil is spoken largely. If the area of the Tamil-speaking population is not to be considered a criterion in regard to the importance of the language, then I say that as far as importance of the language is concerned, the people who speak Tamil as their vernacular in this country stands second to none in importance. Tamil stands second to Malayalam only in the area of the speaking population. I suppose the Government will admit that a language spoken by 6,25,000 people in Travancore is not to be cornered by any sort of verbal argument.

MR. M. R. MADHAVA VARIAR (*Chengannur cum Pattanamtitta*): I have to put a question. Will he be able to say what percentage of the Tamil-speaking population know Malayalam ?

MR. T. LAKSHMANA PILLAI (*Nominated*): I do not know how that is relevant to my subject. As I have already submitted, Tamil is spoken by 6,25,000 people in Travancore, and to say that Malayalam is the State language is merely a fiction. It has been kept up by some Malayalam patriots of the country who have resort to special pleading for the cause of Malayalam. As far as the importance of the language is concerned, Tamil is not second to Malayalam.

MR. K. P. RAMAN PILLAI (*Quilon*): I have to correct a misapprehension. I never intended to underrate the Tamil language. It is a very important and rich language.

MR. T. LAKSHMANA PILLAI (*Nominated*): The Tamil-speaking taxpayer has a right by the very fact that he pays tax to Government as much as the Malayalam-speaking tax payers of the country.

LIBRARY ARCHIVES Kerala Legislative Assembly

He has an indisputable right for asking for a translation of the Government proceedings in his own language. He has a right at least to the translation of all the most important Government proceedings. In that way, I say that Tamil is not to be regarded as next in importance to Malayalam. As a language, it has to be treated on a par with Malayalam. That is all I have got to say for the present in this matter.

MR. T. K. VELU PILLAI (*Trivandrum cum Nedumangad*): I shall be failing in my duty to myself and to the Council, if I keep quiet on this occasion. (*Laughter.*) I have been speaking rather frequently to-day. But here is a supreme moment when, if I have any energy left in me, I must stand up again and speak. (*Laughter.*)

There is first of all the spectacle that Malayalies are standing up in defence of Malayalam and Tamilians are standing up in defence of Tamil. Both are excellent languages. Malayalies and Tamilians have been living in Travancore from time immemorial and have been moving like brothers. His Highness the Maha Raja does not make any difference between Malayalies and Tamilians, so far as civic rights are concerned. Ours is a civilised Government and we have accepted the principle of religious neutrality, whatever be the State religion. Government have accepted the principle that certain depressed classes require help at the hands of Government. Sir, if there is any matter on which men's passions are expected to go high, it is on the question of language. I am very sorry that any unhealthy cleavage should be created in this Council. I am sure Mr. Raman Pillai did not seriously contend that Tamil should be placed in a position of disadvantage. He has probably stressed the importance of Malayalam a little further; and in doing so, he might have unconsciously underrated the importance of Tamil; and Mr. Lakshmana Pillai who is a very good Tamil scholar must have mustered up his whole strength to make this vigorous appeal. As a matter of fact, in considering a question of this importance, I am against continuing the discussion in this animated manner. It is my personal view and I entreat my friends to take a friendly course so that we may reap the full benefits of the union which we are having in general matters so far as this Council is concerned. As I said, Tamilians and Malayalies are living like brothers in Travancore and there is absolutely no necessity why this question should be raked up. If I have offended any of my friends, I wish they would excuse me.

MR. A. HOOGEWERF (*Nominated*): I am neither Tamilian nor Malayali. (*Laughter.*) So I think I can take an impartial view of this question. As pointed out by Mr. Velu Pillai, Mr. Raman Pillai never meant to say anything against Tamil, which, as said just now, is a language which has a very rich literature. I am sure that, when the University question is considered, Tamilians not only here but in Tinnevelly also will come into this University. Mr. Lakshmana Pillai's request is, I think, a very sound one. But the only question is whether as asked by Mr. Madhava Variar, Tamil people understand Malayalam.

LIBRARY ARCHIVES Kerala Legislative Assembly

[Mr. T. K. Velu Pillai.]

If they do, the extra expenditure may be saved. If they do not, I think there must be a separate Tamil translation for the Tamilians.

MR. G. PARAMESVARAN PILLAI (*Neyyattinkara*): The object of this motion by Mr. Raman Pillai, was to draw the attention of the House mainly to the necessity for strengthening the Secretariat and adding to its efficiency. In regard to that matter, I wish to make a few observations. It has been observed by the late Dewan Mr. Krishnan Nair, that the Secretariat forms the *sanctum sanctorum* of the public service and it needs no reminder from any quarter to emphasise how necessary it is that the Secretariat should be efficiently manned. Although it has been observed in this House on more than one occasion that the Secretariat does not shape the policy of the administration, the Secretaries concerned do exercise and should exercise a very large influence upon the Head of the Administration in regard to the shaping of its policy. It is therefore eminently desirable that the Secretariat should always maintain a very high standard of efficiency. In connection with that, the test of recruitment to the Secretariat cannot but be too severe. In recruiting Secretaries, it ought to be the policy on the part of Government that seniority alone should not be the test, but efficiency and merit should form the sole criterion for promotion to the higher grades in the Secretariat. I may be pardoned when I say—I do not mean any reflection—I doubt very much whether the Secretaries render to the Dewan of the State as much assistance as he is entitled to from the officers in the Secretariat. I should consider that, if there is any defect, it is due to the fault in the system of recruitment. It is only to emphasise that aspect of the matter that I make these observations.

MR. M. N. PILLAI (*Trivandrum*): Sir, I have an identical motion. I am not pressing that. I wish to speak now.

PRESIDENT: I do not know whether it is identical. But you may speak.

MR. M. N. PILLAI (*Trivandrum*): Sir, my object in bringing forward this motion is to make use of this occasion to refer to certain matters relating to the Legislative Council which the Dewan is authorised to order, *e. g.*, the fixing up of the time and place of the Legislative Council meetings. This year we had only—

PRESIDENT: We are not dealing with the Legislative Council now.

MR. R. KRISHNA PILLAI (*Chief Secretary to Government*): There is a motion further down in regard to the Legislative Council.

MR. M. N. PILLAI (*Trivandrum*): I leave that matter. I wish to speak about the interpellations and answers. That is done by the Secretariat. So I thought I could speak on that subject.

MR. T. K. VELU PILLAI (*Trivandrum cum Nedumangad*): May I suggest that we now adjourn?

LIBRARY ARCHIVES Kerala Legislative Assembly

PRESIDENT: Won't you like to hear the Chief Secretary's reply? The motion has been talked out. I will ask Mr. Raman Pillai first to have his say.

MR. K. P. RAMAN PILLAI (*Quilon*): After hearing the Chief Secretary, I will withdraw my motion.

MR. R. KRISHNA PILLAI (*Chief Secretary to Government*): I agree with Messrs. Raman Pillai and G. Parameswaran Pillai in considering that we should have the pick of the service in the Secretariat. (*Hear, hear.*) Mr. Raman Pillai was saying that there should be a free flow of officers from the Secretariat to the Executive and *vice versa*. That is exactly what is being done. You will find that most of the officers in the Secretariat are men who have had experience in the mofussil. As regards the liberty of the Head of the Administration to choose the best men, even now he is having that liberty. We have been taking men from the revenue line, judicial line and even from the Excise Department. As regards the strengthening of the Secretariat, whether it should be strengthened on particular lines cannot be decided on until some experience is gained of the working of the present system. The House can rest assured that everything will be done to increase its efficiency.

MR. K. P. RAMAN PILLAI (*Quilon*): May I know whether, so long as the salaries attached to the posts of Secretaries continue as at present, it is possible for the Head of the Administration to indent upon the services of Peishkars, for example, to work as Secretaries?

MR. R. KRISHNA PILLAI (*Chief Secretary to Government*): The pay of the Peishkars cannot be assimilated to that of the Secretaries. The pay of the Secretaries is more or less similar to that of First Grade Division Assistants.

MR. K. P. RAMAN PILLAI (*Quilon*): So that the recruitment has to be confined to the grade of Division Assistants?

MR. R. KRISHNA PILLAI (*Chief Secretary to Government*): Not necessarily.

MR. A. HOOGEWERF (*Nominated*): Won't it be desirable to take senior officers of the P. W. D., Forest, etc., to the Secretariat as Secretaries?

MR. R. KRISHNA PILLAI (*Chief Secretary to Government*): Government are always at liberty to choose the best men available.

MR. K. P. RAMAN PILLAI (*Quilon*): I beg to withdraw my motion.

The motion was by leave withdrawn.

The Council adjourned at 5-23 P. M. to meet again at 11-30 A. M. next day.

S. PARAMESVARA AIYAR,
Secretary to the Legislative Council.

LIBRARY ARCHIVES Kerala Legislative Assembly